

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • El Plan General del Euskera echa a andar en Azpeitia

2 • PROTAGONISTA: Martin Ugalde

• BREVES: Catálogo de software en euskera

Material didáctico
Dirukiak

25 años de
Elkarlanean y Erein

3 • Cinco nuevos títulos de la colección *Literatura Unibertsala*

• 10ª edición del Concurso de cartas de amor de Berrigara

4 • Publicada la terminología básica para catalogar en euskara.

• *Euskal Esaerak*, para disfrutar con el lenguaje

EL Plan General de Promoción del Uso del Euskera echa a andar en Azpeitia

34 municipios han solicitado la aplicación del plan

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha dado inicio a la aplicación del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. El Plan se pondrá en marcha por primera vez en Azpeitia, y otros 33 municipios han solicitado ya la aplicación de dicho plan. En la lista de municipios figuran Irun, Arrasate, Basauri, Eibar, Bergara, Gernika, Hernani, Lasarte, Beasain, Vitoria-Gasteiz, Ondarroa, Andoain, Igorre, Sorluze, Larrabetzu, Anoeta, Otxandio...

La Viceconsejería de Política Lingüística ha previsto diez modelos de aplicación del Plan General del Euskera según el número de habitantes y el porcentaje de población bilingüe de cada localidad. Las tres capitales de la CAPV, Vitoria-Gasteiz, Bilbao y Donostia-San Sebastián figuran dentro de los modelos citados.

Programa Difusión de Objetivos

En una primera fase, el plan se aplicará en municipios de más de 5.000 habitantes con un porcentaje de población bilingüe que supere el 70%. En la actualidad, 160 municipios de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa cumplen dichos requisitos. Para proceder a la aplicación del plan se han establecido 20 objetivos concretos y 41 líneas estratégicas según los diferentes ámbitos de actuación. Teniendo en cuenta la situación sociolingüística y el número de habitantes se han señalado unos ámbitos prioritarios.

A través del programa de Difusión de Objetivos, por otra parte, se aconsejan unos porcentajes de las partidas presupuestarias con destino a cada uno de los ámbitos prioritarios.

La Viceconsejería de Política Lingüística ha diseñado también un software que ha puesto en manos de los municipios para facilitar a estos el seguimiento y la evaluación del plan. En el software se ha incluido una información básica que el usuario deberá completar con actividades. El programa ofrece, además, las vías y los recursos para llegar al plan operativo.



ZALDI ERO



ZALDI ERO

Puesta en marcha del plan en Azpeitia

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera se aplicará a nivel de municipio por primera vez en Azpeitia, la localidad de más de 10.000 habitantes con mayor porcentaje de bilingües. Para celebrar el inicio de la aplicación del Plan, el Ayuntamiento de Azpeitia puso en marcha la campaña "Euskara, gu geu gara bidea" a primeros de diciembre, y el día 2 rindió homenaje a Patxi Altuna y Patxi Goenaga, los dos azpeitianos miembros de Euskaltzaindia, sumándose así a los actos organizados con motivo del Día Internacional del Euskera.

Breves

Catálogo de software en euskera



La Universidad Vasca de Verano (UEU) ha reunido en un catálogo todo el software que se puede utilizar en euskera. Dicho catálogo está en la red en la dirección www.ueu.org y en él, Iñaki Alegria y Susi Rodriguez han recogido cerca de 100 productos, divididos en siete apartados: ocio, lengua, Internet, instrumentos básicos, enseñanza y juegos pedagógicos, y otros. El acceso a esta base de datos es gratuita y el objetivo de UEU es que sirva de estímulo para la producción de más software en euskera. Los responsables del catálogo añadirán nuevos productos al catálogo, según vayan apareciendo.

Material didáctico *Dirukiak*

HABE y UZEI han elaborado *Dirukiak*, un libro de texto destinado a los trabajadores de entidades financieras que a pesar de saber euskera no tienen costumbre de realizar sus tareas bancarias en dicho idioma. El libro está dividido en cuatro apartados: *Baratze Finantzarioa*, *Finantzazain Automati-koa*, *Harreman Finantzarioak* y *Azoka Finantzarioa*, y en ellos se tratan diversos temas de terminología, cajeros automáticos, instrucciones de uso de los cajeros, asesoría y bolsa.

25 años de Elkaranean y Erein

La editorial Erein y las librerías Bilintz junto con la empresa de distribución Zabaltzen han celebrado las Bodas de Plata de su constitución. Erein ha orientado, principalmente, su labor editorial a la literatura, el ensayo y la producción de libros de texto en euskera. Euskalgintza Elkaranean Fundazioa, por su parte, se ha esmerado en fortalecer la institución a la vez que el mundo del euskera por medio de la cadena de librerías y su distribuidora.



PROTAGONISTA

Homenaje a Martin Ugalde



MANU MUJICA

Martin Ugalde fue homenajeado el pasado mes de noviembre en Donostia y en Andoain. Bernardo Atxaga, Txomin Peillen, Jose Angel Ascunce y Anjel Lertxundi, entre otros, participaron en las jornadas que se celebraron bajo el lema "Martin Ugaldek bere herria helburu".

Martin Ugalde nació en 1921 en Andoain, donde transcurrió su infancia y parte de su juventud hasta que estalló la guerra civil española en 1936. La familia de los Ugalde tuvo que optar por el destierro y tras varios años de separación pudo reunirse en Venezuela en 1947, nación donde Martin desarrolló sus aptitudes de periodista y escritor. En 1955 se hizo acreedor al primer premio de cuentos breves organizado por el diario *El Nacional* por la narración que lleva por título "Un real de sueño sobre un andamio", y dos años más tarde publicó su primera colección de cuentos bajo el mismo título. Comenzó a escribir en euskera en Venezuela, tanto cuentos (*Iltzalleak*, 1959), como teatro (*Amaxago dago*, 1964), cuentos infantiles (*Umeentzako kontuak*, 1966), y reportajes periodísticos. Martin Ugalde regresó a Euskal Herria en 1969, encontrando acomodo en Hondarribia. Colaboró con *Zeruko Argia* y *Euskaltzaindia* y cuando la policía le obligó a salir del país en 1973, vivió en Iparralde tres años. En 1982 fue nombrado director de Euskera de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco. A pesar de las actividades de los cargos y responsabilidades que desempeñó, Martin Ugalde siempre tuvo tiempo para ejercer de escritor. Es autor de una gran obra escrita tanto en euskera como en castellano, en diferentes campos de la cultura: historia, literatura y periodismo. Figuran entre sus libros y colaboraciones: *Itsasoa ur bazter luzea da*, *Hablando con los vascos*, *Sintesis de la Historia del País Vasco*, *El libro blanco del euskera*, *Mantal urdina*, *Bihotza golkoan*, *Itzulera baten historia*, una serie de 13 entrevistas realizadas para ETB "Euskaldunek hitza"...

La labor desarrollada por Martin Ugalde ha sido justamente reconocida en más de una ocasión, tal como lo demuestran los premios y menciones recibidas por parte del Gobierno Vasco, Euskaltzaindia, Universidad del País Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, el Ayuntamiento de Andoain, Euskaldunon Egunkaria, etc. No es de extrañar, por tanto, que con motivo de la entrega de los premios Euskadi de Literatura 2001, el lehendakari Ibarretxe tuviera palabras de recuerdo y homenaje para Martin Ugalde.



Guareschi, Valle-Inclan, Jan Neruda, Bulgakov y Ionesco

Cinco nuevos títulos de la colección *Literatura Unibertsala*

La editorial Ibaizabal en colaboración con EIZIE, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca, y el patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, ha publicado cinco nuevos títulos de la colección *Literatura Unibertsala*: *On Camillo* de Giovannino Guareschi,



GIOVANNINO GUARESCHI



RAMON MARIA DEL VALLE INCLAN



JAN NERUDA

Buhame-argiak de Ramon Maria del Valle-Inclán, *Mala Stranako ipuinak* de Jan Neruda, *Txakur-bihotza* de Mikhail Afanasievitx Bulgakov, y *Abeslari burusoila* de Eugene Ionesco. Koldo Biguri, Anastasio Esnaola, Fernando Rey, Jose Morales y Jon Muñoz han sido, respectivamente, los traductores de las cinco obras.

Las obras publicadas hacen los números 90, 91, 92, 93 y 94 de la colección y, por lo tanto, no quedan más que seis títulos para alcanzar el número 100 y finalizar la primera fase del proyecto. La editorial Ibaizabal y EIZIE publicarán los restantes seis títulos el próximo año 2002.

Grandes escritores

La colección *Literatura Unibertsala* comenzó su andadura en 1991 con la publicación de la obra *Gulliver-en bidaiak*, de Jonathan Swift, y desde entonces han sido editadas las obras de algunos de los más grandes escritores de toda la historia de la literatura universal. Chekhov, Stevenson, Gide, Goethe, Cortázar, García Márquez, Camus, Flaubert, Woolf,



MIKHAIL AFANASIEVITX BULGAKOV



EUGENE IONESCO

Pavese, Dostoievski, Montesquieu, Grass, Steinbeck, Dickens, Lermontov, Capote, Duras, Chesterton, Andersen, Borges, Dos Passos, Saramago... son algunos de los autores traducidos.

Los nuevos cinco títulos aparecidos suponen otras tantas grandes obras de la literatura. Por ejemplo, Giovannino Guareschi (Parma, 1908 - Cervia, 1968), gozó de reconocido prestigio a través de las historias de Don Camillo y Peppone. Son, junto con Pinocchio, los dos personajes más conocidos y universales de la literatura italiana. El escritor y traductor

Koldo Biguri ha sido el traductor de *On Camillo*.

Valle-Inclan (Galicia, 1866-1936) se empeñó en crear un teatro moderno, el esperpento, y sus obras están llenas de vida, sal y pimienta, e ironía. Su obra más conocida es precisamente *Buhame-argiak*, el libro recién

recientemente traducido por Anastasio Esnaola.

Jan Neruda (Praga, 1834 - 1891), es uno de los autores más importantes de la literatura checa. En el libro traducido al euskera por Fernando Rey, el escritor Neruda describe el ambiente y las gentes de Mala Strana, un barrio de Praga, mostrando sus problemas y sufrimientos, sean éstos la muerte, la pobreza, la soledad u otros.

Bulgakov (Kiev, 1891 - Moscú, 1940), se valió de la sátira para denunciar los errores del régimen soviético. Su obra más conocida es *Maisua eta Margarita*, junto con el drama *Turbindarren egunak* y la comedia *Uharte urrekara*. En *Txakur-bihotza*, la obra ahora traducida por Jose Morales Belda, el autor da muestras de su capacidad creativa y sirve al lector para conocer el estilo y pensamiento de aquel.

Eugene Ionesco (Rumanía, 1909 - París, 1994), creció en Francia y escribió en francés. En 1950 sentó las bases de lo que posteriormente se conocería como "teatro del absurdo", precisamente con la obra ahora traducida por Jon Muñoz, *Abeslari burusoila*.

10ª edición del Concurso de cartas de amor de Berrigara



La asociación de euskera Jardun, de Bergara ha convocado una nueva edición del concurso de cartas de amor "Berrigara". Con motivo de celebrarse la décima edición de dicho concurso, se ha incrementado el valor de los premios. Pueden tomar parte en este concurso todas aquellas personas nacidas en 1987 o antes, y presentar una carta de amor. Los trabajos no han de superar los dos folios de extensión y también se podrán enviar vía e-mail. El plazo de presentación de los originales finalizará el día 9 de enero de 2002 y la entrega de premios tendrá lugar el 14 de febrero en la antigua cárcel de Bergara. Más información en jardun@topagunea.com

La creación de la Biblioteca Nacional como objetivo

Publicada la terminología básica para catalogar en euskera

El seminario de biblioteconomía Joana Albret acaba de publicar la terminología básica para catalogar en euskera y, al mismo tiempo, ha presentado su espacio web. Los participantes en dicho seminario desean que su trabajo sirva como herramienta de trabajo para catalogar, a la vez que contribuir a la normalización del uso del euskera. El espacio web, por otra parte, tiene como objetivo facilitar la comunicación entre los profesionales y todas aquellas personas preocupadas por este tema.

Katalogatzeko Oinarrizko Terminologia es la mayor labor llevada a cabo hasta ahora por el seminario, que ha reunido en este diccionario básico en euskera, castellano y francés aquellos términos empleados por los bibliotecarios, archiveros y documentalistas. El objetivo del catálogo es facilitar el uso de los términos acordados, según la utilización que hacen de ellos diferentes bibliotecas, tales como la



biblioteca Azkue, la de Koldo Mitxelena kulturunea, HABE, Xenpelar, SHEE-IVEF, HAEE-IVAP y diversas bibliotecas municipales.

Este diccionario se puede consultar a través de Internet en la dirección www.eibar.org/joana-albret y, en la misma, se ha incluido una serie de conexiones con los espacios web de diferentes bibliotecas, archivos y centros de documentación de Euskal Herria o relacionados con el mundo vasco. Figuran, entre otros, los de las diputaciones forales y los de las universidades.

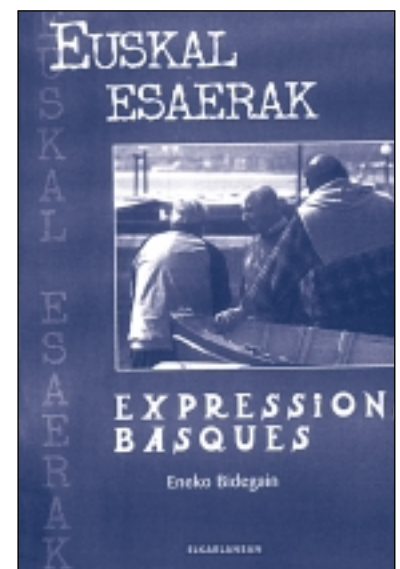
El seminario de biblioteconomía Joana Albret se fundó hace cuatro años a instancias de los profesionales de las bibliotecas y centros de documentación, preocupados por la escasez de recursos para llevar a cabo su labor en euskera.



Euskal Esaerak, para disfrutar con el lenguaje

Eneko Bidegain es el autor de *Euskal Esaerak-Expressions basques*, un libro que muestra como disfrutar haciendo uso del euskera. El periodista ha reunido proverbios y palabras clasificadas en diferentes apartados (edad, tiempo, miedo, dinero, bebida, verdad...) con el fin de impulsar el uso de frases hechas, viejas o de nueva creación. En ese sentido, *Euskal Esaerak* complementa otro libro publicado también este año: *Mantxut!*, de Asisko Urmeneta.

Eneko Bidegain ha tomado la mayor parte de los proverbios del diccionario de Pierre Lhande, aunque también se ha valido del material aparecido en las revistas *Eskualduna* y *Herria*. El autor ha examinado además *Lokuzioak*, la obra de Koldo Izagirre, y ha completado la obra con modismos que ha ido recogiendo en su ambiente familiar.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail: